

10. Крапивин В. П. Белый шарик Матроса Вильсона [Электронный ресурс] / В. П. Крапивин // Русская фантастика. Официальная страница Владислава Крапивина. – Режим доступа : [http://www.rusf.ru/vk/creativity\\_index.htm](http://www.rusf.ru/vk/creativity_index.htm)
11. Крапивин В. П. Выстрел с монитора [Электронный ресурс] / В. П. Крапивин // Русская фантастика. Официальная страница Владислава Крапивина. – URL : [http://www.rusf.ru/vk/creativity\\_index.htm](http://www.rusf.ru/vk/creativity_index.htm)
12. Крапивин В. П. Застава на Якорном Поле [Электронный ресурс] / В. П. Крапивин // Русская фантастика. Официальная страница Владислава Крапивина. – URL : [http://www.rusf.ru/vk/creativity\\_index.htm](http://www.rusf.ru/vk/creativity_index.htm)
13. Крапивин В. П. Крик петуха [Электронный ресурс] / В. П. Крапивин // Русская фантастика. Официальная страница Владислава Крапивина. – URL : [http://www.rusf.ru/vk/creativity\\_index.htm](http://www.rusf.ru/vk/creativity_index.htm)
14. Щерба Н. В. Часовая башня / Н. В. Щерба. – М. : Росмэн, 2012. – 384 с.
15. Щерба Н. В. Часовое сердце / Н. В. Щерба. – М. : Росмэн, 2011. – 400 с.

*Нгуен Тхи Куинь Май*

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ**

Как справедливо заметил Л. И. Ройзензон, «фразеология из всех творений языкового гения человека – наиболее самобытное, сложное и компликативное явление» [10, 116].

Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Во фразеологических единицах как бы законсервированы представления о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и заложены понятия о таких категориях, как добро и зло, жизнь и смерть, правда и ложь, труд и лень, совесть, судьба и т. п. Чтобы определить происхождение того или иного выражения, учёные-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа.

На современном этапе ученые заинтересовались проблемой сопоставительного и контрастивного изучения фразеологических единиц. Этому вопросу уделяли внимание Т. А. Бушуй [2], Л. К. Байрамова [1], Н. Б. Гвишиани [4], Л. И. Зимица [6], Н. К. Когония [8], И. А. Стернин [12], Э. М. Солодухо [11], В. В. Горбань [5]. Актуальным является также изучение фразеологизмов в этнопсихолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах. Среди ученых, которые исследовали фразеологию в этом направлении, следует назвать В. Г. Гака [3], М. Л. Ковшову [7] и др.

Сопоставив корпусы русских и вьетнамских фразеологизмов, характеризующих человека с помощью зоонимов, мы предлагаем выделить три группы единиц: фразеологические эквиваленты, близкие по значению фразеологизмы и фразеологические безэквиваленты.

### ***I. Фразеологические эквиваленты***

При сопоставлении фразеологизмов во вьетнамском и русском языках нами были обнаружены сходные по внутреннему образу и семантике фразеологизмы с одинаковым

зоокомпонентом. При этом одинаковым является и лексический состав фразеологических единиц:

1. Русский фразеологизм *как рыба в воде* – «совершенно свободно», *như cá dướì nước* – «непринуждённо».
2. *Как верная собака* – *Chung thành như chó*: «о человеке, абсолютно, безгранично преданном кому-либо».
3. *Как бугай* – *khỏe như bò đực*: «о мужчине, обладающем большой физической силой».
4. *Как лиса* – *ranh như cáo*: «о хитром человеке».
5. *Как пиявка* – *dại như đũa*: «о цепком человеке, который надоедает кому-л.».
6. *Как жираф* – *cao như hươu cao cổ*: «о длинном, высоком человеке».
7. *Как слон* – *khỏe như voi*: «о здоровом человеке».
8. *Как свинья* – *béo như lợn*: «о толстом человеке».

## **II. Близкие по значению фразеологизмы**

В эту группу включены фразеологические обороты, которые сходны по семантике, но состоят из разных компонентов:

1. *Мокрый как мышь*: «о человеке, совершенно мокрым от пота». Во вьетнамском языке этой фразеологической единице соответствует «промокнуть как мышь до костей» – *ướt như chuột lột*.

2. *Как усталая собака* – *mệt như chó*: «о крайне усталом, измученном человеке». Если во вьетнамском языке говорят «собака с языком» – *chó thè lưỡi*, то понятно, что речь идет о человеке, который очень сильно устал.

3. *Умирать как мухи* – *chết như ruồi*: «о людях, погибающих быстро и в большом количестве». Во вьетнамском языке *умирать как мухи* – *chết như ruồi* – означает, что много людей умирают.

4. *Как кабан* – *ăn như lợn rừng* (очень толстый: о мужчине). В русском языке характеризуется результат, а во вьетнамском – быстрый и неаккуратный процесс поедания.

## **III. Фразеологические безэквиваленты**

Фразеологизмы этой группы представляют особый интерес, поскольку свидетельствуют о культурно-национальной специфике каждого из языков. Вполне закономерно, что в каждом из сравниваемых языков имеются специфические фразеологизмы с зоокомпонентами. Это объясняется нередко тем, что русские и вьетнамцы подмечали у одних и тех же животных разные качества, воспринимали их по-своему.

### **III. 1 Только в русском языке:**

1. *Как у кошки*: «о зелёных глазах человека». *Матвею казалось, что теперь глаза у неё (Пелагеи) зелёные точно у кошки*. М. Горький. Жизнь Матвея Кожемякина [9, 21].

2. *Как у птицы*: «об округлых глазах». *Мне казались крайне неприятными его большие, круглые как у птицы глаза и острый нос с сильной горбинкой, напоминавший клюв ястреба*. В. Короленко. История моего современника [9, 21].

3. *Как кошка*: «о женщине, влюблённой в кого-либо очень сильно, безумно».

4. *Как лев*: «об очень храбром, самоотверженном человеке».

5. *Как медведь*: «обычно о крайне неуклюжем, неповоротливом мужчине».

6. *Как муха*: «об очень хитром, осторожном человеке».

### **III. 2 Только во вьетнамском языке:**

1. Жестокость связывается с образом змеи – *như rắn mang bành* (как змей).

2. Наглость связывается с любыми животными – *súc vật* (животные!).

3. Скрытность связывается с котом – *như mèo giấu* (как кот скрывает).

4. *Ngang như cua* (как краб идёт в сторону): о строптивом человеке, который упрямится чему-либо.

5. *Như mèo rửa mặt* (как кот моет своё лицо): о грязном человеке.

6. *Đen như chó mực* (как чёрная собака): о несчастливом человеке, у которого неудачная судьба, часто происходят неудачные, неожиданные происшествя.

7. *Bẩn như chó* (как грязная собака): говорят с сатирой о нехорошим человеке.

8. *Như nước đổ đầu vịt* (как вода в голове утки): о глупом человеке, который слушает, но не понимает, что у него ничего не получится.

9. *Như vịt* (как попугай): 1. О человеке, который плохо учится, кривляется, повторяет как попугай, но ничего не понимает. 2. О человеке, который много говорит, чаще так говорят о детях.

Мир фразеологии русского и вьетнамского языков велик и многообразен. Проблема языка и культуры давно интересует лингвистов. Культурно-историческая реконструкция символического образа может служить важным инструментом для понимания коннотативной оценочной семантики лексем-зоонимов в составе фразеологизмов в сравниваемых языках. Фразеологические единицы с зоонимами заслуживают пристального внимания и детального изучения, так как они составляют одну из обширных и продуктивных групп в области фразеологии. Животные, которые символизируют человеческие качества, в русском и вьетнамском языках имеют как общие черты, так и различия, а различия отражают особенности жизни каждого народа.

Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Такие выражения доставляют немало проблем изучающим наши языки. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык в полной мере.

#### **Список использованной литературы**

1. Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику : учеб. пособие для вузов по направлению и специальности «Лингвистика» / Л. К. Байрамова. – Казань : Изд-во Казанского университета, 2004.–116 с.
2. Бушуй Т. А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук/ Т. А. Бушуй . – Ташкент : Узб. гос. ун-т мировых яз., 2000. – 42 с.
3. Гак В. Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте / В. Г. Гак // Филологические науки. – 1995.– № 4. – С. 47–45.
4. Гвишиани Н. Б. Контрастивные исследования современных языков и корпусная лингвистика / Н. Б. Гвишиани // Филологические науки. – 2004. –№ 1. – С. 59–72.
5. Горбань В. В. Фразеологизм с суперконцептом *Человек* в русском, украинском и немецком языках / В. Горбань, А. Порожняк, М. Клокова // Докса : сб. науч. тр. по филологии под ред. В. Л. Левченко. – Одесса : ОНУ, 2002. – Вып. 12. – С. 382–390.

6. Зими́на Л. И. Контрастивная фразеология : монография в современной лингвистике / Л. И. Зими́на // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2. – Т. I (Гуманитарные науки). – С. 142–146.
7. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. н./ М. Л. Ковшова. – М., 1996. – 20 с.
8. Когония Н. К. К теории и пратике контрастивной лингвистики / Н. К. Когония. – Сухуми : Изд-во Абхаз. гос. ун-та, 2002. – 87 с.
9. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка. Краткий тематический словарь/ Л. А. Лебедева. – Краснодар : Кубанский гос.ун-т, 2003. – 300 с.
10. Ройзензон Л. И. Русская фразеология : учеб. пособие / Л. И. Ройзензон. – Самарканд : Изд-во СамГУ, 1997. – 121 с.
11. Солодухо Э. М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э. М. Солодухо. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1977. – 157 с.
12. Стернин И. А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И. А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле : Ун-т Мартина Лютера, 1989. – 129 с.
13. Шанский Н. М. Фразеология современного языка / Н. М. Шанский. – М. : Высш.шк., 1985. – 106 с.
14. Ngô Minh Thủy. Về một hướng đi trong nghiên cứu so sánh đối chiếu thành ngữ: Tạp chí khoa học ĐHQGHN, Ngoại ngữ, T. XVIII, No 1, 2002; Khoa ngôn ngữ và văn hóa phương Đông, trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN. Hà Nội, 2002. – 12 с.
15. Nguyễn Thị Ngà. Đề cương đối chiếu các đặc điểm ngôn ngữ và văn hóa của 250 câu thành ngữ, tục ngữ thông dụng Nga – Việt : Đại học ngoại ngữ – đại học quốc gia Hà Nội. – Hà Nội, 2006. – 26 с.

*Нгуен Тхи Тхюи*

## **УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ СОМАТИЗМ ГЛАЗА, В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеология является сокровищницей языка, она отражает историю народа, своеобразие культуры и традиционного быта, техники, любые изменения в жизни общества. В каждой культуре существуют собственные, исконные и заимствованные системы понятий, значимые в контексте внутрикультурной и межкультурной коммуникации. Через пословицы, фразеологизмы люди обобщают глубину восприятия и показывают свои мысли, чувства, ощущения. Фразеологизмы характеризуют деятельность человека, его поступки и поведение. По мнению А. В. Кунина, «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [8, 5].

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем В. В. Виноградова. До исследований В. В. Виноградова из специальных работ по русской фразеологии можно назвать лишь статьи И. Вульфийус [5] и С. И. Абакумова [1], имеющие характер скорее образовательно-методический, чем научно-исследовательский, хотя в них содержатся отдельные интересные наблюдения, сделаны правильные выводы.